

Fecha de aprobación: 14/06/2022

Guía docente de la asignatura

Lengua B Nivel 4 Árabe (252112I)

Grado	Grado en Traducción e Interpretación	Rama	Artes y Humanidades
--------------	--------------------------------------	-------------	---------------------

Módulo	Lengua B (Primera Lengua Extranjera) y su Cultura	Materia	Lengua B Nivel 4
---------------	---	----------------	------------------

Curso	2º	Semestre	2º	Créditos	6	Tipo	Obligatoria
--------------	----	-----------------	----	-----------------	---	-------------	-------------

PRERREQUISITOS Y/O RECOMENDACIONES

- Para cursar la presente asignatura con un nivel adecuado, se considera oportuno haber superado, al menos, la asignatura de Lengua Árabe B1 y B2 del primer Curso.

BREVE DESCRIPCIÓN DE CONTENIDOS (Según memoria de verificación del Grado)

- Comprensión y expresión oral y escrita.
- Norma sancionada e implícita.
- Análisis y síntesis textual.

COMPETENCIAS ASOCIADAS A MATERIA/ASIGNATURA

COMPETENCIAS GENERALES

- CG03 - Conocer la lengua B (primera lengua extranjera), escrita y oral, en niveles profesionales.
- CG04 - Conocer la cultura de la lengua B (primera lengua extranjera).
- CG07 - Ser capaz de organizar y planificar.
- CG10 - Identificar los aspectos derivados de la relación entre lenguaje y género.
- CG13 - Ser capaz de gestionar la información.
- CG14 - Ser capaz de tomar decisiones.
- CG15 - Saber exponer y defender con claridad los objetivos y resultados del trabajo.
- CG17 - Ser capaz de desarrollar razonamientos críticos.
- CG18 - Saber reconocer la diversidad y la interculturalidad.
- CG19 - Desarrollar habilidades en las relaciones interpersonales y la mediación lingüística.
- CG20 - Ser capaz de trabajar en equipo.
- CG21 - Ser capaz de trabajar en un contexto internacional.
- CG23 - Revisar con rigor y controlar, evaluar y garantizar la calidad.



- CG24 - Ser capaz de aprender en autonomía.
- CG25 - Ser capaz de adaptarse a nuevas situaciones

COMPETENCIAS ESPECÍFICAS

- CE01 - Analizar, crear y revisar profesionalmente todo tipo de textos y determinar valores en parámetros de variación lingüística y función textual.
- CE02 - Ser capaz de analizar y sintetizar todo tipo de textos y discursos en las lenguas de trabajo.
- CE03 - Analizar funciones textuales, agentes y factores relevantes en el proceso de traducción e interpretación.
- CE04 - Ser capaz de establecer todo tipo de hipótesis de correspondencia de diversos niveles textuales y discursivos.
- CE16 - Ser capaz de aplicar los conocimientos teóricos a la práctica.
- CE19 - Ser capaz de aplicar los estándares de calidad en el ejercicio profesional.

RESULTADOS DE APRENDIZAJE (Objetivos)

1. **COMPRENSIÓN ORAL:** Comprender las ideas principales cuando el discurso es claro y normal y tratan de asuntos cotidianos que tienen lugar en el trabajo, en la escuela, durante el tiempo de ocio, etcétera. Comprender la idea principal de muchos programas de radio o televisión que tratan temas actuales o asuntos de interés personal o profesional, cuando la articulación es relativamente lenta y clara.
2. **COMPRENSIÓN LECTORA:** Comprender textos redactados en una lengua de uso habitual y cotidiano o relacionada con el trabajo. Poder comprender la descripción de acontecimientos, sentimientos y deseos en cartas personales.
3. **EXPRESIÓN ORAL:** Ser capaz de enlazar frases de forma sencilla con el fin de describir experiencias y hechos, sus sueños, esperanzas y ambiciones. Explicar y justificar brevemente sus opiniones y proyectos. Saber narrar una historia o relato, la trama de un libro o película, y poder describir sus reacciones.
4. **INTERACCIÓN ORAL:** Poder desenvolverse, con relativa facilidad, en casi todas las situaciones que se le presentan cuando viaja donde se habla la lengua árabe estándar. Participar espontáneamente en una conversación que trate temas cotidianos de interés personal o que sean pertinentes para la vida diaria (por ejemplo, familia, aficiones, trabajo, viajes y acontecimientos actuales).
5. **EXPRESIÓN ESCRITA:** Ser capaz de escribir textos sencillos y bien enlazados sobre temas que le son conocidos o de interés personal. Poder escribir cartas personales que describen experiencias e impresiones.

PROGRAMA DE CONTENIDOS TEÓRICOS Y PRÁCTICOS

TEÓRICO

Método principal empleado: Al-Kitaab fii ta'allum al-arabiyya. Tomo II, 3ª ed. (Desde la lección 6 hasta la lección 10).

الكتاب في تعلم العربية . الجزء الثاني، الطبعة الثالثة (من الدرس السادس إلى الدرس العاشر): المنهج

- **Tema 1. (Introducción y repaso)** من فضلکم عرفونا علی أنفسکم وعلی زملائکم وزمیلاتکم؟ ماذا درستم في: التعارف



الفصل الأول من السنة الدراسية؟

- a. Presentación del alumnado, contenido de la asignatura, metodología y bibliografía.

• **Tema 2. (Lección VI)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la primera lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

أسباب وتجارب: الهجرة

الماضي والمضارع / المئات والالاف وقراءة التواريخ / الاسم المنصوب: الفعل المضعف بالفصحى والعامية / زمن الفعل: القواعد

دوافع الهجرة: القراءة

تحديات الهجرة: الاستماع

• **Tema 3. (Lección VII)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la segunda lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

رحلات وأسفار

عَلَّ / جمع المؤنث / كم؟ إعراب الاسم مع الأعداد عِلَّ و فِـ الفعل المجهول في الوزنين ف: القواعد

ابن بطوطة وأطول رحلة في التاريخ: القراءة

ابن خلدون مؤسس علم الاجتماع: الاستماع

• **Tema 4. (Lección VIII)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la tercera lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

أعياد واحتفالات

اسم المفعول / اسم الفاعل في الحال / الوزنان فَاعَلْ و تَفَاعَلْ: القواعد

رمضان في الدول العربية: القراءة

الاقباط في مصر: الاستماع

• **Tema 5. (Lección IX)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la cuarta lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

صحافة وإعلام

في جذور الأفعال / كان وأخواتها / الاضافة / من معاني ما "" و "" : القواعد



مدونة الحرية : "بنية تونسية" : القراءة

من تاريخ الصحافة في مصر : الاستماع

• **Tema 6. (Lección X)**

- a. Lectura, análisis, comprensión y comentario de los textos de la quinta lección.
- b. Exposición de los contenidos gramaticales.
- c. Contenidos léxicos.

تعليم وجامعات في زمن متغير

إنَّ وأخواتها / أو "" "" الذي في أخر جزره : الفعل الناقص / "ذو" : القواعد

التعليم الجامعي في الدول العربية : القراءة

التعليم الجامعي في العالم العربي : الاستماع

PRÁCTICO

BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA FUNDAMENTAL

- BRUSTAD, K., AL-BATAL, M. y AL-TONSI, A. (2011-2013). *Al-Kitaab fii Ta`allum al-`Arabiyya with DVDs. A Textbook for Beginning Arabic. 2vols. 3rd. Edition. Washington: Georgetown University Press.*
- COWAN, David (1998). *Gramática de la lengua árabe. Madrid: Cátedra.*
- HAYWOOD J. A. y NAHMAD, H. M. (1992). *Nueva gramática árabe. Madrid: Coloquio.*
- PARADELA ALONSO, N. (1998). *Manual de sintaxis árabe. Madrid: Universidad Autónoma*

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA

- ABOUD, P. y McCARUS, E. (1983): *Elementary Modern Standard Arabic. Part II: Arabic Grammar and Vocabulary. Cambridge University Press.*
- ATTAR, S. (1998). *Modern Arabic: an Advanced Course for Foreign Students. The Arab-European Encounter. Beirut: Librairie du Liban.*
- BLOCH, A. (1991). *Studies in Arabic Syntax and Semantics. 2ª ed., Wiesbaden: Harrassowitz.*
- CANTARINO, V. (1974). *Syntax of Modern Arabic Prose. Bloomington: Indiana University Press. 3 vols.*
- DICKINS, J. y WATSON, J. (1998): *Standard Arabic: An Advanced Course. Teacher's Handbook. Cambridge University Press.*
- RAMMUNY, R. (1994): *Advanced Standard Arabic Through Authentic and Audiovisual Materials: Part Two. Audiovisual Materials Ann Arbor: The University of Michigan Press.*
- WIGHTWICK, J. y GAAFAR, M. (1991). *Mastering Arabic. Macmillan Master Series. Londres: Macmillan. (+2 casetes).*

DICCIONARIOS:



- AL-MONGUED arabe - français, français- arabe (1972). Beirut: Dar al- Machreq.
- AL- MUNYID fi l-luga wa- l-ac lam (1992). 3ª ed. Beirut: Dar al- Masriq.
- CORRIENTE, F. (1977). Diccionario árabe - español. Madrid: IHAC.
- CORRIENTE, F. (1988). Nuevo diccionario español - árabe. Madrid: IHAC.
- CORTÉS, J. (1996). Diccionario de árabe culto moderno. Madrid: Gredos.
- SIENY, M. E. (1996). A Contextual Dictionary of Idioms. Arabic - Arabic. Beirut: Librairie du Liban.
- REDA, Y. (1993). Al- Mucin. Diccionario español - árabe. Beirut: Librairie du Liban.
- The UNIFIED Medical Dictionary (English - Arabic - French). (1983). 3ª ed. Medlevant AG. Switzerland.
- WAHBA, M. y GHALI, W. (1978). A Dictionary of Modern Political Idiom (English - French - Arabic). Beirut.
- WEHR, H. (1980). A Dictionary of Modern Written Arabic (Arabic - English). Beirut: Librairie du Liban.

FUENTES PRIMARIAS, TEXTOS Y MATERIAL DE APOYO:

- ABUMALHAM, M. (1986). Antología de Textos árabes con glosario. Madrid.
- CARANDELL, J., Texiti, A. y Sánchez, J. (1994). Árabe de prensa. Un método para la comprensión auditiva y escrita. Rabat: Consejería de Educación y Embajada de Española en Rabat.
- RUIZ, C., TELLEZ, C. y VIGUERA, M.J. (1972). Textos árabes. Madrid.
- SALEH, W., GALLEGA, T., NAVARRO, C., y CABELLO, M.S. (1997). Cuentos tradicionales árabes. Antología. Edición didáctica y bilingüe. Valencia: Grupo Arab. (1 cassette).

ENLACES RECOMENDADOS

- <http://www.arabevivo.com>
- <http://www.arabemoderno.com>
- <http://www.arabicpod.net>
- <http://www.arabicclass.com>
- <http://www.lessan.org/>
- http://www.cet.emory.edu/eclc/alkitaab/p1_005.cfm
- <http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/abLinks.cfm#>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson01.utf8.asp>
- <http://www.islam.org.hk/ArabicLessons/lesson06.utf8.asp>
- <http://www.omniglot.com/language/phrases/arabic.php>
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/Recog_unit7.pdf
- http://cet.emory.edu/eclc/alkitaab/pdf/recog_unit4.pdf
- http://www.ub.edu/luga/AeL/index_esp.html
- <http://web.uvic.ca/hrd/hist455/>
- http://www.stanford.edu/dept/SUL/acomp_dev/atasp/languages_1.html
- http://www.edu365.cat/agora/dic/catala_arab/
- <http://www.arabiccorpus.byu.edu/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- <http://www.aljazeera.net>
- <http://www.alarabeya.net>
- <https://www.gloss.dlflc.edu>
- <http://www.alifba.free.fr/>
- http://www.arabick12.org/materials/websites/teacher_sites.html#top
- http://www.intercentres.cult.gva.es/intercentres/46013220/caravana_del_sur/basico.htm



- <http://www.dictionary.sakhr.com/>
- <http://www.arabdict.com/>
- <http://www.bbc.co.uk/arabic/>

METODOLOGÍA DOCENTE

- MD01 - Lección magistral/expositiva.
- MD02 - Sesiones de discusión y debate.
- MD03 - Resolución de problemas y/o estudio de casos prácticos.
- MD05 - Seminarios.
- MD07 - Realización de trabajos en grupo.
- MD08 - Realización de trabajos individuales

EVALUACIÓN (instrumentos de evaluación, criterios de evaluación y porcentaje sobre la calificación final)

EVALUACIÓN ORDINARIA

- Instrumentos: Evaluación continua
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- La evaluación continua consistirá en:
 - a) Asistencia: Asistencia y participación activa en las clases. Porcentaje: hasta un 20 %
 - b) Trabajo personal de alumno: El alumnado realizará de manera autónoma las tareas y/o pruebas solicitadas por el profesor en un plazo de tiempo establecido. Dichas tareas, mayoritariamente ejercicios prácticos sobre las clases teóricas, cubrirán tanto las destrezas de comprensión y expresión escrita como las de comprensión y expresión oral y serán revisadas y corregidas por el profesor. Porcentaje: hasta un 40%
 - c) Realización de pruebas orales y escritas en la que el alumnado demuestre la adquisición de las competencias ya descritas. Porcentaje sobre la calificación final: hasta un 40%
- **NOTA:** Para poder obtener una calificación final en la evaluación continua el alumno deberá haber superado los apartados a) b) y c) al menos en un 50% de lo exigido.

EVALUACIÓN EXTRAORDINARIA

- Instrumentos: Examen escrito y oral de todos los contenidos descritos en esta guía.
- Criterios de evaluación: Se valorará el nivel de comprensión oral, la coherencia, la variedad y corrección de estructuras gramaticales y la fluidez en la expresión oral y escrita.
- Porcentaje final: hasta 100% (60% parte escrita y 40% parte oral, siendo necesario aprobar ambas expresiones con al menos el 40% de la puntuación posible para cada una)

EVALUACIÓN ÚNICA FINAL

- Aquellos estudiantes que por causas justificadas no puedan cumplir con el método de



evaluación continua en convocatorias ordinarias podrán solicitar la evaluación única final en las dos primeras semanas de impartición de la asignatura, o en las dos semanas siguientes a su matriculación si ésta se ha producido con posterioridad al inicio de la asignatura.

- La evaluación única final consistirá en: un examen que supondrá el 100 % de la nota final. Dicho examen constará de una parte escrita que supondrá el 60% de la nota y una parte oral que supondrá el 40% de la nota y **cada una de las dos partes deberá ser aprobada, como mínimo, con un 40% de la puntuación posible**. El examen evaluará las cuatro destrezas (expresión/interacción oral y expresión escrita; comprensión oral y escrita) según los parámetros establecidos por el Marco Común de Referencia Europeo.

